

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Akte der Gesetzgebung.

#### General-Administration der Finanzen.

#### G e s e t z

vom 9. Januar 1852,  
über die Comptabilität des Staates.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht der Art. 108 und 109 der Verfassung;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

#### Art. 1.

Das Budget des Staates begreift alle Einnahmen und Ausgaben, die von der Staatskasse in dem Rechnungsjahre zu bewirken sind, für welches dasselbe votirt ist. Es besteht aus einem

### Actes législatifs.

#### ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

#### L O I

du 9 janvier 1852,  
*sur la comptabilité de l'État*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas. Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc. etc. etc.

Vu les art. 108 et 109 de la Constitution;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

#### CHAPITRE I. — Budget.

#### Article premier.

Le budget de l'État comprend toutes les recettes et les dépenses à effectuer par le Trésor pendant l'exercice pour lequel il est voté. Il se compose d'un budget des recettes pour l'administration générale

**Nr. 14.**

**118**

**Budget der Einnahmen für die General-Administration der Finanzen und aus Budgets der Ausgaben für die verschiedenen General-Administrationen.**

des finances et de budgets des dépenses pour les différentes administrations générales.

Das Budget wird der Kammer der Abgeordneten im Anfange derjenigen ordentlichen Session vorgelegt, welche unmittelbar dem Rechnungsjahre vorangeht.

Le budget est présenté à la Chambre des Députés au commencement de la session ordinaire qui précède immédiatement l'exercice.

**Art. 2.**

**Art. 2.**

Als zu einem Rechnungsjahre gehörig werden betrachtet nur die Dienste, zu welchen die zuständige Behörde während des Jahres, nach welchem das Rechnungsjahr benannt wird, Befehl oder Ermächtigung erteilt hat, und die Rechte, welche der Staat oder seine Gläubiger innerhalb desselben Zeitraums erworben hat.

Sont seuls considérés comme appartenant à un exercice, les services ordonnés ou autorisés par l'autorité compétente et les droits acquis à l'Etat et à ses créanciers, pendant l'année qui donne sa dénomination à l'exercice.

Das Rechnungsjahr beginnt am 1. Januar und endigt am 31. Dezember desselben Jahres.

L'exercice commence le 1<sup>er</sup> janvier et finit le 31 décembre de la même année.

Jedoch können die Geschäfte, welche Bezug haben auf die Einziehung der Erträge, auf die Liquidation und die Zahlungsanweisung der Ausgaben, sowie auf die Ausführung und auf die Vollendung der verordneten, genehmigten oder begonnenen Dienste, bis zum 30. September des folgenden Jahres ausgedehnt werden, an welchem Zeitpunkte das Dienstjahr definitiv geschlossen werden soll.

Toutefois les opérations relatives au recouvrement des produits, à la liquidation et à l'ordonnement des dépenses, ainsi qu'à l'exécution et à l'achèvement des services ordonnés, autorisés ou commencés, pourront se prolonger jusqu'au 30 septembre de l'année suivante, époque à laquelle l'exercice sera définitivement clos.

**Kapitel II. — Einnahmen.**

**CHAPITRE II. — Recettes.**

**Art. 3.**

**Art. 3.**

Die Staats-Einnehmer allein haben die Befugniß, Summen in Empfang zu nehmen, welche der Staatsschatz zu fordern hat.

Les receveurs de l'Etat ont seuls qualité pour recevoir les sommes dues au Trésor public.

Unter dieser Benennung sind alle diejenigen Beamten begriffen, welchen es nach Vorschrift der Gesetze und der Reglements obliegt, Einnahmen für direkte Rechnung des Staates zu bewirken.

Sont compris sous cette désignation tous les fonctionnaires chargés par les lois et règlements d'effectuer des recettes pour le compte direct de l'Etat.

Bei den Einnahmen, welche noch nicht zugewiesen sind, geschieht diese Zuweisung durch den General-Administrator der Finanzen.

Art. 4.

Die Eigenschaft eines Einnehmers ist unverträglich mit der eines Ordonateurs, Controlleurs oder Verwalters der öffentlichen Gelder, vorbehaltlich der Ausnahmen, welche aus den Artikeln 21 und 23 dieses Gesetzes entstehen können.

Art. 5.

Der General-Einnehmer und die Einnehmer stellen eine Caution, deren Art und Betrag von Uns bestimmt werden.

Art. 6.

Das Privilegium und die gesetzliche Hypothek, welche durch das Gesetz vom 5. September 1807 eingeführt sind, können vom General-Administrator der Finanzen auf einen Theil der Güter des Rechnungsbearbeiters beschränkt werden; jedoch können hierdurch die unter der Sicherheitsleistung begriffenen Güter nicht befreit werden. Es soll das Gutachten der Rechnungskammer gehört werden.

Art. 7.

Die Einnehmer sind verantwortlich für jede Beitreibung, die sie bewirkt haben, sowie für die Einnahmen direkter oder anderer Abgaben, welche zu bestimmten Zeitpunkten beizubringen sind.

Dieselben sind gehalten, in die hierzu bestimmten Bücher ihre Einnahmen, sowie sie bewirkt worden sind, einzuschreiben, bei Strafe einer Geldbuße im Betrage des Doppelten der nicht eingeschriebenen Einnahme. Im Wiederholungsfall kann der Einnehmer abgesetzt werden.

Die Einschreibung muß nicht bloß in Zahlen geschehen, sondern daneben auch in Worten, bei

Les recettes non encore attribuées le seront par l'Administrateur-général des finances.

Art. 4.

La qualité de receveur est incompatible avec celle d'ordonnateur, contrôleur ou administrateur des deniers publics, sauf les exceptions qui pourraient résulter des art. 21 et 23 de la présente loi.

Art. 5.

Le receveur-général et les receveurs fournissent des cautionnements dont la nature et le montant sont déterminés par Nous.

Art. 6.

Le privilège et l'hypothèque légale établis par la loi du 5 septembre 1807 pourront être réduits, par l'Administrateur-général des finances, à une partie des biens du comptable, sans que cependant les biens affectés au cautionnement puissent être dégrevés. La Chambre des comptes sera entendue en son avis.

Art. 7.

Les receveurs sont responsables des recouvrements par eux effectués, ainsi que des recettes d'impôts directs et autres qui deviennent exigibles à des époques déterminées.

Ils sont tenus d'inscrire, dans les livres à ce destinés, leurs recouvrements à mesure qu'ils sont effectués, sous peine d'une amende égale au double de la recette non inscrite. En cas de récidive le receveur pourra être destitué.

L'inscription devra se faire non seulement en chiffres, mais encore en toutes lettres, sous peine

**Nr. 14.**

**Ertase einer Geldbuße von fünf Francs für jede Nebertretung.**

**Art. 8.**

Die Einnehmer müssen bei den in den Art. 169 u. folg. des Strafgesetzbuches verordneten Strafen nach jeder Aufforderung Seitens ihrer Vorgesetzten entweder die von ihnen eingezogenen Fonds vorweisen oder von der gesetzmäßigen Verwendung dieser Fonds Rechenschaft geben.

**Art. 9.**

Der General-Administrator der Finanzen kann durch motivirte Beschlüsse für den Eingang von Beträgen, welche zu bestimmten Zeitpunkten fällig werden, Fristen gewähren, auch von solchen Einnahmen gänzlich entlasten, wenn der Einnehmer nachweist, daß er für die Einziehung genügende Schritte gethan hat, oder daß der Mangel der Erhebung von seinem Willen unabhängig ist.

Derselbe kann auch in Bezug auf Irrthümer oder Auslassungen, welche irgendwie zum Nachtheil der Staatskasse vorgekommen sind, Decharge sowohl den Einnehmern selbst, als den Beamten erteilen, welche mit der unmittelbaren Kontrolle der Einnehmer beauftragt sind, und diese Kontrolle zeitig auszuüben unterlassen haben.

Wenn im Laufe eines Rechnungsjahres die Dechargen der letzteren Art, welche für ein Einnahme-Büreau erteilt sind, zwei Prozent der Einnahmen erreicht haben, welche das Büreau während des vorigen geschlossenen Rechnungsjahres bewirkt hat, so kann jede weitere Decharge dieser Art für dasselbe Büreau bis zum Ende des laufenden Rechnungsjahres in Bezug auf Einnahmen derselben Gattung nur durch einen König-Großherzoglichen Beschluß und auf den Vorschlag des General-Administrators der Finanzen bewilligt werden, welcher vorher das Gutachten der Rechnungskammer einzuholen hat.

In Ermangelung einer solchen Decharge sind

**120**

**d'une amende de cinq frs. pour chaque contravention.**

**Art. 8.**

Les receveurs doivent, sous les peines statuées par les art. 169 et suivants du code pénal, représenter leurs fonds recouvrés ou justifier de l'emploi légal de ces fonds, à toute réquisition de leurs supérieurs.

**Art. 9.**

L'Administrateur-général des finances peut accorder, par arrêtés motivés, des délais pour la rentrée des recettes exigibles à des époques fixées, ainsi que la décharge de pareilles recettes, lorsque le receveur justifie de diligences suffisantes pour leur recouvrement, ou que le défaut de perception est indépendant de sa volonté.

Il peut de même accorder décharge des erreurs ou omissions de perceptions quelconques au préjudice du trésor, tant aux receveurs mêmes qu'aux fonctionnaires chargés du contrôle immédiat des receveurs et qui auraient négligé d'exercer ce contrôle en temps utile.

Lorsque, dans le cours d'un exercice, les décharges de cette dernière espèce accordées pour un bureau de recette, auront atteint 2 pCt. du montant des recettes effectuées par ce bureau pendant le dernier exercice clos, toute décharge ultérieure de cette espèce à accorder pour le même bureau jusqu'à la fin de l'exercice en cours, relativement aux recettes de même nature, ne pourra l'être que par arrêté royal grand-ducal, sur la proposition de l'Administrateur-général des finances, qui prendra au préalable l'avis de la Chambre des comptes.

A défaut d'une pareille décharge, les receveurs

die Einnahmer verbunden, die dem Staate noch gebührenden Summen zu zahlen, und die Beamten, denen die unmittelbare Kontrolle obliegt, sind für die Zahlung verantwortlich, vorbehaltlich des Recurses der einen und der andern gegen die Schuldner.

Art. 10.

Wenn beim definitiven Schlusse eines Rechnungsjahres Einnahmen auf dasselbe zu bewirken übrig bleiben, so werden dieselben auf das zur Zeit der Einziehung laufende Rechnungsjahr angerechnet.

Art. 11.

Der Staat empfängt als hinterlegte Fonds:

1. Den Fonds der Gemeinde-Ausgaben, so wie er durch die bestehenden Verfügungen regulirt ist, vorbehaltlich der Hinzurechnung der den Gemeinden zugewiesenen Geldbußen, Theile von Geldbußen und Entschädigungen;
2. die Einkünfte von sequestrirten Gütern;
3. die Geldbußen oder Theile von Geldbußen, welche öffentlichen Beamten, Agenten oder Anstalten zugewiesen sind, sowie den letzteren zuerkannte Entschädigungen;
4. die Consignationen und die Consignationsbußen;
5. den Ertrag von Sammlungen, welche für die Opfer von Feuerbrünsten oder anderen Unglücksfällen veranstaltet sind;
6. den Antheil, welcher den in den Gefängnissen oder im Bettlerdepot befindlichen Gefangenen vom Ertrage ihrer Arbeit zukömmt;
7. alle anderen Fonds, deren Hinterlegung in die Staatskasse in den Gesetzen oder Reglements vorgesehen ist, und welche Gemeinden oder öffentliche Anstalten darein zur Sicherheit dieser Fonds zu hinterlegen für gut finden.

sont tenus de payer les sommes restant dues à l'État, et les fonctionnaires chargés du contrôle immédiat sont responsables du paiement, sauf le recours des uns et des autres contre les débiteurs.

Art. 10.

Lorsqu'à la clôture définitive d'un exercice il reste des recettes à effectuer sur cet exercice, l'imputation en est faite sur l'exercice courant à l'époque du recouvrement.

Art. 11.

L'État reçoit en dépôt:

- 1° les fonds des dépenses communales, tel qu'il est réglé par les dispositions existantes, sauf à y réunir les amendes ou parts d'amendes et les dommages-intérêts attribués aux communes;
- 2° les revenus de biens séquestrés;
- 3° les amendes ou parts d'amendes attribuées à des fonctionnaires, agents ou établissements publics, ainsi que les dommages-intérêts adjugés à ces derniers;
- 4° les consignations et les amendes de consignations;
- 5° les collectes pour secourir les victimes d'incendies ou autres sinistres;
- 6° la part revenant aux détenus dans les prisons et au dépôt de mendicité sur le produit de leur travail;
- 7° tous autres fonds dont les lois ou règlements attribuent le dépôt au Trésor et que des communes ou établissements publics voudraient y déposer pour la sûreté de ces fonds.

**Art. 14.**

Die 5 Procent, welche der Staat von einem Theile dieser Einnahmen als Verwaltungskosten erhebt, sind beibehalten.

**Art. 12.**

Die hinterlegten Fonds sind denselben Regeln wie die Staatsfonds unterworfen, vorbehaltlich der Ausnahmen, welche durch gegenwärtiges Gesetz aufgestellt sind.

**Art. 13.**

Der General-Einnehmer centralisirt in seiner Kasse die Fonds, welche die Einnehmer erheben, vorbehaltlich der Bestimmungen der Art. 14 und 23 dieses Gesetzes. Derselbe ist für diese Fonds verantwortlich, sobald er darüber den Einnehmern Decharge gegeben hat. Ebenso ist er verantwortlich für diejenigen Fonds, welche den Cautionsbetrag eines Einnehmers übersteigen, und welche er demselben zum Zwecke der gemäß dem Art. 14 zu machenden Zahlungen zur Verfügung belassen hat.

**Kapitel III. — Ausgaben.**

**Art. 14.**

Alle Ausgaben, mit Ausnahme der im Art. 23 vorgesehenen, geschehen durch den General-Einnehmer, oder auf seinen Befehl durch die Einnehmer.

**Art. 15.**

Damit eine Zahlung bewirkt werden könne, muß der General-Einnehmer, ausgenommen den im Art. 20 erwähnten Fall, die Vorlage eines Zahlungsbefehles begehren, welcher von einem Mitgliede der Regierung ausgestellt und von der Rechnungskammer, und hiernächst von dem ordonirenden Mitgliede, auch außerdem von dem General-Administrator der Finanzen, wenn der Zahlungsbefehl nicht von diesem ausging, liquidirt ist.

**Art. 16.**

Jeder General-Administrator weist unter seiner

**122**

Les 5 pCt. que le trésor perçoit sur une partie de ces recettes pour frais de régie, sont maintenus.

**Art. 12.**

Les fonds déposés sont soumis aux mêmes règles que les fonds de l'État, sauf les exceptions statuées par la présente loi.

**Art. 13.**

Le receveur-général centralise dans sa caisse les fonds recouvrés par les receveurs, sauf ce qui est dit aux art. 14 et 23 ci-après. Il est responsable de ces fonds dès qu'il en a donné décharge aux receveurs. Il l'est également de ceux qui excèdent le cautionnement d'un receveur et qu'il aura laissés à la disposition de celui-ci pour les paiements à faire en exécution de l'art. 14.

**CHAPITRE III. — Dépenses.**

**Art. 14.**

Tous les paiements, à l'exception de ceux prévus à l'art. 23, se font par le receveur-général, ou, d'après ses ordres, par les receveurs.

**Art. 15.**

Pour qu'un paiement puisse être effectué, le receveur-général exigera, sauf l'exception statuée par l'art. 20, la production de l'ordonnance de paiement émise par un membre du Gouvernement, liquidée par la Chambre des comptes, et à la suite de cette liquidation, par le membre ordonnateur, et en outre par l'Administrateur-général des finances, lorsque l'ordonnance n'est pas émise par ce dernier.

**Art. 16.**

Chaque Administrateur-général ordonnance, sous

Verantwortlichkeit die Zahlungen an, welche auf das Ausgaben-Budget seiner General-Administration zu machen sind. Das Visa der General-Administration der Finanzen hat nur den Zweck, festzustellen, daß die Lage der Staatskasse der Auszahlung kein Hinderniß bietet.

Art. 17.

Indem die Rechnungskammer die Zahlungsbe-  
fehle visirt, fügt sie die Bemerkungen bei, welche  
sie gegen die angewiesenen Zahlungen, sowohl  
hinsichtlich der materiellen Genauigkeit der ihr  
vorgelegten Schriftstücke, als hinsichtlich der Gül-  
tigkeit und der Gefährlichkeit der Ansprüche zu  
machen hat.

Der Ordonateur kann zu keiner diesen Be-  
merkungen widersprechenden Zahlung schreiten  
lassen, es sei denn in Kraft einer übereinstim-  
menden Entscheidung des Conseils der General-  
Administratoren, für welche alle Mitglieder, welche  
an derselben Theil genommen haben, einzeln ver-  
antwortlich sind. Dieselbe wird sofort der Rech-  
nungskammer mitgetheilt, damit diese die Aus-  
gabe an dem betreffenden Credit in Abzug bringe.

In diesem Falle legt die Rechnungskammer  
ihre Bemerkungen der Kammer der Abgeordneten  
bei deren nächster Session vor.

Art. 18.

Wenn die angewiesenen Zahlungen zu Last  
eines Budget-Artikels dem Betrage des Credits  
dieses Artikels, mit Einschluß der Ueberträge,  
gleichkommen, so hat die Rechnungskammer keinen  
Zahlungsbefehl mehr zu Last desselben Artikels  
zu visiren.

Art. 19.

Wenn nicht unüberwindliche und gehörig dar-  
gethane Hindernisse eintreten und mit Ausnahme  
des im vorigen Artikel erwähnten Falles, ist die  
Rechnungskammer unter gebührender Verant-

sa responsabilité, les paiements à charge du budget  
des dépenses de son administration générale. Le visa  
de l'Administrateur-général des finances a seule-  
ment pour objet de constater que la situation du  
Trésor ne s'oppose pas au paiement.

Art. 17.

La Chambre des comptes, en visant les ordon-  
nances de paiement, y joint les observations qu'elle  
aurait à faire contre les paiements ordonnancés, tant  
sous le rapport de l'exactitude matérielle des pièces  
qui lui sont soumises que de la validité et de la lé-  
galité des créances.

L'ordonnateur ne pourra faire procéder au paie-  
ment contrairement aux mêmes observations, qu'en  
vertu d'une décision conforme du conseil des Admi-  
nistrateurs-généraux dont tous les membres qui l'au-  
ront prise seront individuellement responsables. Il  
en est donné immédiatement communication à la  
Chambre des comptes pour qu'elle porte la dépense  
en déduction du crédit afférent.

Dans ce cas la Chambre des comptes soumet ses  
observations à la Chambre des Députés, dans sa pro-  
chaine session.

Art. 18.

Lorsque les paiements ordonnancés à charge d'un  
article du budget forment un montant égal à celui  
du crédit de cet article, transferts compris, la Cham-  
bre des comptes ne visera plus d'ordonnance de  
paiement ultérieure à charge du même article.

Art. 19.

A moins qu'il n'y ait force majeure dûment cons-  
tatée, et sauf l'exception mentionnée à l'article pré-  
cédent, la Chambre des comptes sera tenue, sous  
telle responsabilité que de droit, de viser, dans un



Mr. 14.

wortlichkeit verbunden, die ihr vorgelegten Zahlungsbefehle binnen einer Frist von zehn Tagen zu liquidieren.

Art. 20.

Wenn eine Zahlung äußerst dringlich und von der Art ist, daß jeder Verzug den Geschäftsgang des Staates benachteiligen und die öffentliche Ordnung gefährden könnte, so kann der Zahlungsbefehl provisorisch in Folge eines motivirten Gutachtens des Conseils der General-Administratoren ausgestellt werden.

Dieses Gutachten vertritt dem General-Einnehmer die Stelle des Visas der Rechnungskammer.

Der vorläufige Zahlungsbefehl muß dem General-Administrator der Finanzen, wenn er nicht von diesem ausgeht, zum Visa vorgelegt werden. Die Rechnungskammer erhält davon sofort Kenntniß und registriert die Ausgabe ein unterm Vorbehalte späterer Rechtfertigung.

Art. 21.

Wenn in weniger dringenden Fällen Fonds zur Verfügung eines Staatsbeamten oder einer Vertrauensperson für einen im Wege der Regie zu vollziehenden öffentlichen Dienst, sowie für die dringenden gewöhnlichen Ausgaben des Militärdienstes oder andere ähnliche Ausgaben zur Verfügung gestellt werden sollen, so hat derjenige, welcher diese Fonds empfängt, über die Verwendung derselben der Rechnungskammer binnen einer im Zahlungsbefehle anzugebenden Frist Rechenschaft abzulegen. Der Zahlungsbefehl muß unter diesem Vorbehalte von der Rechnungskammer visirt werden.

Art. 22.

Der General-Administrator der Finanzen kann in Folge eines motivirten Gutachtens des Conseils der General-Administratoren dem General-Einnehmer durch inländische Bankhäuser gegen Ein-

124

délai de dix jours, les ordonnances de paiement qui lui seront soumises.

Art. 20.

Lorsque l'urgence d'un paiement est extrême et telle que tout retard pourrait compromettre le service de l'État et porter atteinte à l'ordre public, l'ordonnance de paiement peut être émise provisoirement en suite d'un avis motivé du conseil des Administrateurs-généraux. Cet avis tiendra lieu au receveur-général du visa de la Chambre des comptes.

L'ordonnance provisoire sera soumise au visa de l'Administrateur-général des finances, si elle n'émane pas de lui. La Chambre des comptes en reçoit immédiatement connaissance et enregistre la dépense sous réserve de justification ultérieure.

Art. 21.

Lorsque, dans des cas moins urgents, des fonds doivent être mis à la disposition d'un fonctionnaire de l'État ou d'une personne de confiance pour un service public à exécuter par régie, de même que pour les dépenses urgentes ordinaires du service militaire ou d'autres dépenses analogues, la partie prenante rendra compte de l'emploi de ces fonds à la Chambre des comptes, dans un délai qui sera indiqué dans l'ordonnance de paiement. Celle-ci sera visée sous cette réserve par ladite Chambre.

Art. 22.

L'Administrateur-général des finances pourra, en suite d'un avis motivé du conseil des Administrateurs-généraux, faire délivrer au receveur-général, par des maisons de banques indigènes, contre re-



händigung von Staatsfonds Wechsel auf Orte des Auslandes ausstellen lassen, um dort Zahlungen zu bewirken, welche hiernächst auf die Staatskasse des Großherzogthums angewiesen werden sollen. Diese Werthpapiere gelten dem General-Einnehmer für baares Geld. Der Rechnungskammer wird hiervon Kenntniß gegeben.

Art. 23.

Die Einnehmer nehmen ohne Befehl des General-Einnehmers und gemäß dem, was das im Art. 40 erwähnte Reglement vorschreiben wird, die Zahlung vor :

1. der dringenden Justizkosten;
2. der Consignationen, welche nicht mehr als 500 Francs betragen, und der Consignationsbußen;
3. der Beitreibungskosten in Bezug auf die Erhebung der Abgaben und anderer Staats-Einkünfte;
4. der Zusatz-Centimes für die Gemeinden;
5. der Ordonnanzen, welche Entlastung, Verminderung, Nachlaß oder Ermäßigung von Steuern enthalten;
6. der Geldstrafen oder Theile von Geldstrafen, welche Beamten, Agenten oder öffentlichen Anstalten zukommen;
7. der Remisen, welche den Staats-Einnehmern zukommen;
8. der Beiträge der Staatsdomänen zur Grundsteuer oder zu Localsteuern;
9. der Summen, welche ungebührlich erhoben und den Einzählern zurückzugeben sind;
10. der Summen, welche den Verhafteten in den Gefängnissen und im Bettlerdepot vom Ertrage ihrer Arbeit zukommen.

Art. 24.

Für die unter den Nummern 3, 4, 5, 7 und

mise de fonds de l'Etat, des lettres de change sur des places à l'étranger pour y effectuer des paiements qui seront ultérieurement ordonnancés à charge du Trésor du Grand-Duché. Ces effets vaudront numéraire au receveur-général. Il en sera donné connaissance à la Chambre des comptes.

Art. 23.

Les receveurs effectueront, sans ordre du receveur-général, et conformément à ce qui sera prescrit par le règlement mentionné à l'art. 40, le paiement :

- 1° des frais de justice urgents;
- 2° des consignations qui ne s'élèvent pas à plus de 500 francs et des amendes de consignation;
- 3° des frais de poursuites relatives au recouvrement des impôts et autres revenus de l'Etat;
- 4° des centimes additionnels communaux;
- 5° des ordonnances de décharge, réduction, remise ou modération de contributions;
- 6° des amendes ou parts d'amendes revenant à des fonctionnaires, agents ou établissements publics;
- 7° des remises revenant aux receveurs de l'Etat;
- 8° des cotes de contribution foncière et de contributions locales dues par le domaine de l'Etat;
- 9° des sommes indûment perçues et qui doivent être restituées aux intéressés;
- 10° des sommes revenant aux détenus dans les prisons et au dépôt de mendicité sur le produit de leur travail.

Art. 24.

Pour les paiements mentionnés sous les Nos 3, 4,  
1. Beilage zur Nr. 14.

**Nr. 14.**

8 des vorigen Artikels erwähnten Zahlungen sollen den Einnehmern vom General-Administrator der Finanzen Credite innerhalb der durch das Budget festgesetzten Grenzen eröffnet werden. Der Rechnungskammer ist davon Kenntniß zu geben.

Wenn Beitreibungskosten in Bezug auf Einregistrierung definitiv als uneinziehbar erkannt werden wegen Zahlungs-Unfähigkeit der Berurtheilten, so sollen die Einnehmer davon entlastet werden, ohne daß der Betrag dieser Kosten in die Staatskasse eingeliefert wird.

**Art. 25.**

Die Zahlungen zur Last der hinterlegten Fonds können Statt finden bis zur Höhe des Betrages der für jeden besonderen Fonds gemachten Einnahmen.

Alle Sorten gemünzten Geldes, welche in den öffentlichen Kassen angenommen werden, können zur Zahlung der in der Staatskasse deponirten Fonds verwendet werden.

**Art. 26.**

Alle Arbeiten und Lieferungen für Rechnung des Staates bilden den Gegenstand von Verträgen, welche unter Concurrenz und öffentlich zu schließen sind, mit Ausnahme des einen oder des anderen der folgenden Fälle:

1. Wenn das Gegentheil durch eine Berathschlagung des Conseils der General-Administratoren für nothwendig erkannt wird;
2. wenn die vorzunehmende Ausgabe tausend Francs nicht übersteigt;
3. wenn bei einer zweiten Versteigerung sich kein Liebhaber gemeldet oder kein annehmbarer Preis geboten ist.

**Art. 27.**

Die respectiven General-Administratoren nehmen keinen Vertrag, keinen Handel und keine Verstei-

**126**

8, 7 et 8 de l'article précédent, des crédits seront ouverts aux receveurs par l'Administrateur-général des finances, dans les limites fixées par le budget. Il en sera donné connaissance à la Chambre des comptes.

Lorsque des frais de poursuites en matière d'enregistrement seront reconnus définitivement irrécouvrables, pour cause d'insolvabilité des parties condamnées, les receveurs en seront déchargés sans que le montant en soit versé au Trésor.

**Art. 25.**

Les paiements à charge des fonds déposés pourront avoir lieu jusqu'à concurrence des recouvrements effectués pour chaque fonds spécial.

Toutes espèces d'argent monnayé reçues dans les caisses publiques pourront être employées au remboursement des sommes déposées au Trésor.

**Art. 26.**

Tous travaux ou fournitures pour compte de l'État font l'objet de contrats à passer avec concurrence et publicité, excepté dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- 1° Lorsqu'il y a nécessité constatée par une délibération du conseil des Administrateurs-généraux;
- 2° Lorsque la dépense à faire n'excède pas mille francs;
- 3° Lorsqu'à une seconde adjudication il n'y a pas d'amateur ou qu'il n'y a été proposé que des prix inacceptables.

**Art. 27.**

Les Administrateurs-généraux respectifs ne font aucun contrat, marché ou adjudication pour un ter-

gerung vor für eine längere Zeit, als das Budget dauert, ausgenommen die Mieth- oder Unterhaltungs-Verträge, die für eine längere Zeit geschlossen werden können, in welchem Falle jedes Budget mit der das Jahr, auf welches es sich bezieht, betreffenden Ausgabe belastet wird.

Wenn die Ausgabe wegen der Wichtigkeit der Arbeiten nicht während der Dauer des Budgets bewirkt werden kann, so können die General-Administratoren für eine längere Zeit contrahiren, welche jedoch drei Jahre, von dem Jahre an, nach welchem das Dienstjahr benannt wird, nicht überschreiten darf. Die Kontrakte in Bezug auf die Salzregie können über drei Jahre hinaus verlängert werden.

Art. 28.

Kein Vorschuß und keine Zahlung kann an einen Lieferanten oder Unternehmer anders geschehen, als für einen geleisteten und angenommenen Dienst, vorbehaltlich der sich aus dem Gesetze ergebenden Ausnahmen und der Zahlungen, welche auf Summen zu bewirken sind, die in Gemäßheit des obigen Art. 21 für im Verwaltungswege auszuführende Arbeiten angewiesen sind.

Art. 29.

Die auf Anweisungen, welche dem Art. 15 gemäß sind, aber anerkanntermaßen ungehörig geleisteten Zahlungen geben zu Restitutions-Rollen Veranlassung. Diese müssen vom General-Administrator der betreffenden Verwaltung ausgehen, von der Rechnungskammer visirt, und vom General-Administrator der Finanzen vollziehbar erklärt werden. Die Einziehung derselben geschieht in der Weise, in welcher die Erhebung der directen Abgaben gebräuchlich ist, ausgenommen, daß die Zahlungsfristen jedesmal durch die Rolle selbst festgestellt werden.

Art. 30.

Beim definitiven Schlusse des Dienstjahres kann die Zahlung der in Gemäßheit des Art. 15 aus-

me dépassant la durée du budget, excepté les baux de location ou d'entretien qui peuvent être contractés pour un plus long terme, auquel cas chaque budget se trouve grevé de la dépense afférente à l'année à laquelle il se rapporte.

Quand la dépense, à raison de l'importance des travaux, ne peut se réaliser pendant la durée du budget, les Administrateurs-généraux respectifs peuvent contracter pour un plus long terme, qui toutefois ne dépassera pas trois années, à compter de l'année qui donne son nom à l'exercice. Les contrats relatifs à la régie du sel, pourront être prolongés au-delà du terme de trois ans.

Art. 28.

Aucune avance ou paiement à un fournisseur ou entrepreneur ne peut avoir lieu que pour un service fait et accepté, sauf les exceptions résultant de la loi et notamment les paiements à faire sur les sommes ordonnancées en vertu de l'article 21 ci-dessus pour travaux à exécuter en régie.

Art. 29.

Les paiements qui seront reconnus avoir été indûment effectués en vertu d'ordonnances conformes à l'art. 15, donneront lieu à des rôles de restitutions, lesquels seront émis par l'Administrateur-général du service afférent, visés par la Chambre des comptes et rendus exécutoires par l'Administrateur-général des finances. Le recouvrement en aura lieu d'après le mode usité pour celui des impôts directs, sauf que les termes de paiements seront fixés chaque fois par le rôle même.

Art. 30.

A la clôture définitive de l'exercice, le paiement des ordonnances émises conformément à l'art. 15,

**Nr. 14.**

128

gestellten Anweisungen während der drei Monate geschehen, welche auf diesen Schluß unmittelbar folgen.

Die Zahlungen, welche binnen dieser Frist nicht bewirkt werden, können nur geschehen in Folge einer Creditbewilligung im folgenden Budget.

**Art. 31.**

Die Summen, welche von deponirten Fonds beim definitiven Schlusse eines Dienstjahres zur Verfügung stehen, sind mit Beibehaltung ihrer besonderen Bestimmung auf das folgende Dienstjahr zu übertragen.

**Art. 32.**

Die Forderungen an die Staatskasse, deren Zahlung nicht binnen sechs Monaten nach dem laufenden Jahre der Schuld begehrt werden, sind verjährt, vorbehaltlich des Rechtes des Königs-Großherzogs, von dieser Verjährung zu befreien. Die deshalb zu erlassenden Beschlüsse müssen der Kammer der Abgeordneten in ihrer ersten Session mitgetheilt werden.

**Kapitel IV. — Comptabilité.**

**Art. 33.**

Der General-Einnehmer und die Einnehmer haben am Ende jedes Monats und beim definitiven Schlusse jedes Dienstjahres detaillirte Rechnungen über ihre Geschäftsführung abzulegen. Die Form dieser Rechnungen und die Weise, wie sie abgelegt werden, sollen durch das im Art. 40 erwähnte Reglement bestimmt werden.

**Art. 34.**

Der Rechnungsbeamte, welcher zu dienen aufgehört, legt außerdem eine Finalrechnung über sein Geschäft für den Theil des Jahres ab, welcher seinem Dienstaustritt vorangeht.

Geht ein Rechnungsbeamter mit Tod ab, so werden seine Rechnungen von seinen Erben in den Fristen abgelegt, welche durch das im Art.

pourra avoir lieu pendant les trois mois qui suivront immédiatement cette clôture.

Les paiements qui ne seront pas effectués dans ce délai, ne pourront plus se faire qu'au moyen d'une allocation de crédit dans un budget subséquent.

**Art. 31.**

Les sommes disponibles sur fonds déposés, à la clôture définitive d'un exercice, seront reportées à l'exercice suivant, en conservant leur destination spéciale.

**Art. 32.**

Les créances à la charge de l'État dont le paiement n'aura pas été réclamé dans les six mois qui suivront l'année courante de la dette, seront prescrites, sauf au Roi Grand-Duc à relever de cette prescription. Les arrêtés qui interviendront à cet effet seront communiqués à la Chambre des députés, dans sa première session.

**CHAPITRE IV. — Comptabilité.**

**Art. 33.**

Le receveur-général et les receveurs rendront, à la fin de chaque mois et à la clôture définitive de chaque exercice, des comptes détaillés de leur gestion. La forme de ces comptes et la manière de les rendre sont déterminées par le règlement mentionné à l'article 40.

**Art. 34.**

Le comptable qui cesse ses fonctions rend en outre un compte de fin de gestion pour la partie de l'exercice antérieure à la cessation de ses fonctions.

En cas de décès d'un comptable, ses comptes sont rendus par ses héritiers dans les délais déterminés par le règlement mentionné à l'art. 40. A leur défaut

40 erwähnte Reglement bestimmt sind. Geschieht dies nicht, so werden dieselben Rechnungen vom Nachfolger des Rechnungsbeamten abgelegt.

Diese so abgelegten Rechnungen können von den Erben nur auf den Grund von Fälschung, Irrthum, Auslassung oder doppelten Ansazes angegriffen werden.

Art. 35.

Die Erkenntnisse der Rechnungskammer gegen die Rechnungsbeamten sind vollziehbar; dieselben können vor den Kassationshof gebracht werden wegen Verletzung der Formen oder des Gesetzes.

Wenn ein Rechnungsbeamter Grund hat, ein Erkenntnis wegen Verletzung der Formen oder des Gesetzes anzugreifen, so muß er dies binnen einer unerstrecklichen Frist von drei Monaten thun, welche von der Notifikation des Erkenntnisses an zu rechnen sind. Das Rechtsmittel der Kassation wird nach den Formen des ordentlichen Prozesses beurtheilt.

Wird das Erkenntnis kassirt, so wird die Sache an eine zu diesem Zwecke aus dem Schooße der Kammer der Abgeordneten zu ernennende Kommission verwiesen, welche ohne weiteren Recurs entscheidet.

Art. 36.

Jeder General-Administrator legt der Kammer der Abgeordneten nach Dienstjahr und Budget-Artikel Rechenschaft von den Ausgaben seiner General-Administration ab.

Die allgemeine Staats-Rechnung wird vom General-Administrator der Finanzen abgelegt. Dieselbe zeigt die Einnahmen nach den Budget-Artikeln und die Summe der Zahlungen an, welche für den Dienst jeder General-Administration bewirkt worden sind.

Art. 37.

Wenn das Budget eines Jahres dem Votum der Kammer vorgelegt wird, so müssen demselben

ces mêmes comptes sont rendus par le successeur du comptable.

Les comptes ainsi rendus ne pourront être attaqués par les héritiers que pour faux, erreur, omission ou double emploi.

Art. 35.

Les arrêts de la Chambre des comptes contre les comptables sont exécutoires; ils peuvent être déférés à la Cour de cassation pour violation des formes ou de la loi.

Dans le cas où un comptable serait fondé à attaquer un arrêt pour violation des formes ou de la loi, il doit se pourvoir dans les trois mois pour tout délai, à compter de la notification de l'arrêt. Le pourvoi en cassation est jugé d'après les formes de la procédure ordinaire.

Si l'arrêt est cassé, l'affaire est renvoyée à une commission *ad hoc*, formée dans le sein de la Chambre des députés, et jugeant sans recours ultérieur.

Art. 36.

Chaque Administrateur-général rend compte à la Chambre des députés, par exercice et par article du budget, des dépenses de son administration générale.

Le compte général de l'État est rendu par l'Administrateur-général des finances. Il indique les recettes par article du budget et la somme des paiements effectués pour le service de chaque administration générale.

Art. 37.

Lorsque le budget d'un exercice sera soumis au vote de la Chambre, il sera accompagné du compte

**Nr. 14.**

beigefügt werden: die allgemeine Rechnung des vorletzten abgeschlossenen Dienstjahres, ein sich darauf beziehender Gesetz-Entwurf, die Bemerkungen der Rechnungskammer über die genannte allgemeine Rechnung, eine Nachweisung über den Zustand des letzten abgeschlossenen Dienstjahres und eine ähnliche Nachweisung über das laufende Dienstjahr.

**Art. 38.**

Jeder General-Administrator führt, ebenso wie die Rechnungskammer, die Rechnungsschreibereien welche sich auf die Ordonancirung der Ausgaben zu Last seiner General-Administration beziehen.

Der General-Administrator der Finanzen hat von den andern General-Administratoren zu bestimmten Zeitpunkten, welche durch das im Art. 40 vorgesehene Reglement festzusetzen sind, die Nachweisungen zu empfangen, welche nöthig sind, um den Zustand der Finanzen, mit Rücksicht sowohl auf die noch zu bewirkenden, als auf die schon angewiesenen Ausgaben, festzustellen.

Die Comptabilität in Bezug auf die Staats-Einnahmen und auf die Zahlungen, zu welchen der General-Administrator der Finanzen die Ermächtigung ertheilt hat, oder welche bereits bewirkt sind, wird bei den Staats-Einnehmern, in der General-Kasse und in den Büreaux der allgemeinen Staats-Comptabilität, unter der Ueberwachung des General-Administrators der Finanzen und der etwa bestehenden Mittelbehörden, und unter der Controle der Rechnungskammer in der Weise geführt, welche durch dasselbe Reglement vorgeschrieben werden wird. Die zuletzt erwähnte Controle wird mittels Comptabilitäts-Nachweisungen geübt, welche die Rechnungskammer unmittelbar von der einen und der andern Seite empfängt.

**Kapitel V. Allgemeine Bestimmungen.**

**Art. 39.**

Das Finanz-Reglement vom 31. Juli 1842

**130**

général de l'avant-dernier exercice clos, d'un projet de loi y relatif, des observations de la Chambre des comptes sur le même compte général, d'un état de situation du dernier exercice clos et d'un pareil état pour l'exercice courant.

**Art. 38.**

Chaque Administrateur-général tient, de même que la Chambre des comptes, les écritures de comptabilité relatives à l'ordonnement des dépenses à charge du budget de son administration générale.

L'Administrateur-général des finances recevra des autres Administrateurs-généraux, à des époques à fixer par le règlement prévu à l'art. 40, les renseignements nécessaires pour établir la situation des finances, eu égard aux dépenses restant à faire aussi bien qu'aux dépenses ordonnancées.

La comptabilité relative aux recettes de l'Etat et aux paiements autorisés par l'Administrateur-général des finances, ainsi qu'aux paiements effectués, se tient, d'après le mode qui sera prescrit par le même règlement, chez les receveurs de l'Etat, à la recette générale et dans les bureaux de la comptabilité générale de l'Etat, sous la surveillance de l'Administrateur-général des finances et des autorités intermédiaires, lorsqu'il y en a, et le contrôle de la Chambre des comptes. Ce contrôle s'exercera au moyen d'états de comptabilité que la Chambre des comptes recevra directement de part et d'autre.

**CHAPITRE V. Dispositions générales.**

**Art. 39.**

Le règlement des finances du 31 juillet 1842 et



und alle dem gegenwärtigen Gesetze zuwiderlaufenden Bestimmungen sind aufgehoben.

Art. 40.

Gegenwärtiges Gesetz soll am 1. Januar 1853 zugleich mit dem Reglement in Kraft treten, welches Wir zur Vollziehung desselben zu beschließen Uns vorbehalten.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 9. Januar 1852.

Für den König-Großherzog :  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,  
Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,  
R. M e t z.

toutes dispositions contraires à la présente loi sont révoqués.

Art. 40.

La présente loi entrera en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1853, en même temps que le règlement que Nous Nous réservons d'arrêter pour son exécution.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 9 janvier 1852.

Pour le Roi Grand-Duc :  
*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des finances,*  
N. METZ.



Nr. 14.

132

**Gesetz,**

vom 9. Januar 1852,

betreffend die Organisation der Rechnungs-kammer.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg u. u. u.

Nach Einsicht der Art. 108 und 109 der Verfassung, welche also lauten:

Art. 108. „Jedes Jahr stellt die Kammer die „Staatsrechnung durch ein Gesetz fest, und „stimmt das Budget. — Alle Einnahmen und „Ausgaben des Staates müssen im Budget und „in den Rechnungen eingetragen sein.

Art. 109. „Eine Rechnungskammer hat die „Rechnungen der allgemeinen Verwaltung und „Aller, welche der Staatskasse rechnungspflichtig „sind, zu prüfen und zu liquidiren.

„Das Gesetz ordnet die Einrichtung derselben, „die Ausübung ihrer Befugnisse, und die Weise „der Ernennung ihrer Mitglieder.

„Die Rechnungskammer wacht darüber, daß „kein Ausgabe-Posten des Budgets überschritten „werde.

„Nur Kraft eines Gesetzes darf ein Uebertrag „aus einer Abtheilung des Budgets in eine andere „bewerkstelligt werden.

„Jedoch ist es den Mitgliedern der Regierung „gestattet, in ihren Dienstzweigen Ueberschüsse von „einem Artikel auf einen andern der nämlichen „Abtheilung zu übertragen, vorbehaltlich der „Rechtfertigung bei der Kammer.

„Die Rechnungskammer schließt die Rechnungen „der verschiedenen Verwaltungen des Staates ab, „und hat zu diesem Zweck jede Auskunft und je- „den erforderlichen Rechnungsbeleg einzuziehen. „Die allgemeine Staatsrechnung wird der Kam-

**LOI**

du 9 janvier 1852,

concernant l'organisation de la Chambre des comptes.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu les art. 108 et 109 de la Constitution portant:

«Article 108. Chaque année, la Chambre arrête «la loi des comptes et vote le budget. — Toutes les «recettes et dépenses de l'État doivent être portées «au budget et dans les comptes.»

«Art. 109. Une Chambre des comptes est chargée «de l'examen et de la liquidation des comptes de «l'administration générale et de tous les comptables «envers le Trésor public;

«La loi règle son organisation, l'exercice de ses «attributions et le mode de nomination de ses «membres.

«La Chambre des comptes veille à ce qu'aucun «article des dépenses du budget ne soit dépassé.

«Aucun transfert d'une section du budget à l'au- «tre ne peut être effectué qu'en vertu d'une loi.

«Cependant les membres du Gouvernement peu- «vent opérer, dans leurs services, des transferts «d'excédants d'un article à l'autre dans la même «section, à charge d'en justifier devant la Chambre.

«La Chambre des comptes arrête les comptes des «différentes administrations de l'État et est chargée «de recueillir à cet effet, tout renseignement et «toute pièce comptable nécessaire. Le compte géné-

„wer der Abgeordneten nebst den Bemerkungen „der Rechnungskammer vorgelegt.“

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Die Rechnungskammer besteht aus einem Präsidenten, zwei Räten, zwei Titular-Räten, einem Secretär, einem Revisor und zwei Controleuren,

Das Gehalt des Präsidenten ist festgesetzt auf fünf tausend Francs, das des ersten Rathes auf drei tausend zwei hundert Francs, das des zweiten Rathes auf drei tausend Francs, und das des Secretärs auf zwei tausend fünf hundert Francs. Die Titular-Räthe erhalten Präsenzmarken.

Eine jährliche Summe von acht tausend neun hundert fünfzig Francs ist bewilligt für die Gehälter der andern Beamten der Rechnungskammer und des dabei angestellten Unterpersonals.

Art. 2.

Die Ernennung des Präsidenten, der wirklichen und der Titular-Räthe der Rechnungskammer geschieht vom König-Großherzog auf den Candidaten-Vorschlag der Kammer der Abgeordneten für jede Stelle.

Die Abberufung der also ernannten Beamten kann nur mit Einwilligung der Kammer der Abgeordneten geschehen.

Der König-Großherzog allein ernennt den Secretär, den Revisor und die Controleure der Rechnungskammer.

Art. 3.

Ist die Stelle des Präsidenten unbesezt oder dieser verhindert, so wird sein Amt durch den dem Range nach ersten Rath ausgeübt.

Im Falle der Verhinderung eines oder mehrerer Räte, so ergänzet sich die Rechnungskammer durch die Titular-Räthe.

»ral de l'Etat est soumis à la Chambre des députés » avec les observations de la Chambre des comptes.»

De commun accord avec la Chambre des députés;  
Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

La Chambre des comptes est composée d'un président, de deux conseillers, de deux conseillers honoraires, d'un secrétaire, d'un réviseur et de deux contrôleurs.

Le traitement du président est fixé à cinq mille francs, celui du premier conseiller à trois mille deux cents francs, celui du second à trois mille francs et celui du secrétaire à deux mille cinq cents francs.— Les conseillers honoraires recevront des jetons de présence.

Une somme annuelle de huit mille neuf cent cinquante francs est allouée pour les traitements des autres fonctionnaires de la Chambre des comptes et du personnel subalterne y attaché.

Art. 2.

Le Roi Grand-Duc nomme aux fonctions de président, de conseillers effectifs et honoraires de la Chambre des comptes, sur la présentation de candidats pour chaque place, par la Chambre des députés.

La révocation des titulaires ainsi nommés, ne peut avoir lieu que du consentement de la Chambre des députés.

Le Roi Grand-Duc nomme seul aux fonctions de secrétaire, de réviseur et de contrôleur de la Chambre des comptes.

Art. 3.

En cas de vacance ou d'empêchement, les attributions du président sont exercées par le conseiller premier en rang.

En cas d'empêchement d'un ou plusieurs conseillers, la Chambre des comptes se complétera par les conseillers honoraires.

2. Beilage zur Nummer 14.

**Nr. 14.**

134

**Art. 4.**

Der Präsident, die Rätbe, die Titular-Rätbe und der Secretär der Rechnungskammer müssen wenigstens dreißig Jahre alt sein, und dürfen unter sich oder mit einem General-Administrator bis zum dritten Grade einschließlich weder verwandt noch verschwägert sein..

Diese Unverträglichkeit trifft Denjenigen, welcher zuletzt ernannt ist, oder welcher die verwandtschaftliche Verbindung eingeht; sie fällt weg, wenn sein Verwandter oder Verschwägert einwilligt, sich vom Dienste zurückzuziehen.

**Art. 5.**

Der Präsident und die Mitglieder der Rechnungskammer können nicht Rechnungspflichtige des Staates sein, auch weder unmittelbar noch mittelbar an irgend einer Unternehmung, Lieferung oder sonstigen Angelegenheit Theil nehmen, in welcher ihre Interessen mit denen des Staates in Widerspruch treten, außer in Folge eines ihnen durch Erbschaft zugefallenen Rechtes. Auch dürfen dieselben nicht bei den Berathungen gegenwärtig sein über Angelegenheiten, welche sie selbst oder ihre Verwandten oder Verschwägerten bis zum dritten Grade einschließlich betreffen.

Diese letztere Bestimmung ist jedoch nicht anwendbar auf Berathungen, welche die Gehälter oder die Remisen der Mitglieder der Rechnungskammer oder ihrer Verwandten oder Verschwägerten betreffen.

**Art. 6.**

Die Entschlüsse der Rechnungskammer werden nach der Mehrheit der Stimmen und auf den schriftlichen oder mündlichen Bericht eines vom Präsidenten zu wählenden Rathes gefaßt. Der Präsident leitet eintretenden Falles die Discussion und gibt seine Stimme zuletzt. Die anderen Mitglieder stimmen nach der Ordnung ihres Dienstalters, so daß vom jüngsten angefangen

**Art. 4.**

Le président, les conseillers, les conseillers honoraires et le secrétaire de la Chambre des comptes doivent être âgés de trente ans au moins et ne pas être parents ou alliés entr'eux ou avec un Administrateur-général jusqu'au troisième degré inclusivement.

Cette incompatibilité atteint celui qui est le dernier nommé ou qui contracte l'alliance; elle cesse si son parent ou allié consent à se retirer du service.

**Art. 5.**

Le président et les membres de la Chambre des comptes ne peuvent être comptables de l'Etat, ni prendre part directement ou indirectement à aucune entreprise, fourniture ou affaire quelconque, dans laquelle leurs intérêts se trouveraient en opposition avec ceux de l'Etat, si ce n'est en vertu d'un droit qui leur serait échu par succession; ni être présents aux délibérations sur des affaires qui les concernent, eux, leurs parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement.

Cette dernière disposition n'est toutefois pas applicable aux délibérations concernant les traitements ou les remises des membres de la Chambre des comptes ou de leurs parents ou alliés.

**Art. 6.**

Les résolutions de la Chambre des comptes sont prises à la majorité des voix et sur rapport écrit ou oral à faire par un conseiller, au choix du président. Celui-ci dirige, le cas échéant, la discussion et vote le dernier. Les autres membres votent dans l'ordre de leur rang d'ancienneté, en commençant par le plus jeune. Les décisions sont minutées par le rapporteur et paraphées par lui et le président.

wird. Die Entscheidungen werden vom Berichtserstatter aufgesetzt und von ihm und vom Präsidenten paraphirt.

Die Ausfertigungen werden vom Präsidenten unterzeichnet und vom Sekretär contrasignirt.

Der letztere verfaßt die Protokolle über die Sitzungen.

Art. 7.

Der Präsident und die Mitglieder der Rechnungskammer leisten, ehe sie ihr Amt antreten, in die Hände des König-Großherzogs oder des Abgeordneten desselben den Eid mit folgenden Worten:

„Ich schwöre Treue dem König-Großherzog, Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen des Landes, und nach Ehre und Gewissen das Amt zu verwalten, welches mir anvertraut ist. So wahr mir Gott helfe.“

Art. 8.

Die Rechnungskammer hat ihr Gutachten über alle Angelegenheiten abzugeben, welche ihr zu diesem Zwecke von einem Mitgliede der Regierung mitgetheilt werden.

Art. 9.

Die Rechnungskammer ist verbunden, sich über die Rechnung der Geldverwendung außerordentlicher Rechnungspflichtiger innerhalb der Frist von sechs Monaten vom Tage der Vorlage der Stücke auszusprechen, und die Rechnung vor Ablauf des Jahres festzustellen.

Art. 10.

Alle dem gegenwärtigen Gesetze zuwiderlaufenden Bestimmungen sind aufgehoben.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt wer-

Les expéditions sont signées par le président et contresignées par le secrétaire.

Ce dernier rédige les procès-veraux des séances.

Art. 7.

Avant d'entrer en fonctions, le président et les membres de la Chambre des comptes prêtent serment entre les mains du Roi Grand-Duc ou de Son délégué, dans les termes suivants :

«Je jure fidélité au Roi Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux lois du pays, et de remplir en mon honneur et conscience les fonctions qui me sont confiées. Ainsi Dieu me soit en aide.»

Art. 8.

La Chambre des comptes émettra son avis sur toutes les affaires qui lui seront communiquées à cet effet par un membre du Gouvernement.

Art. 9.

La Chambre des comptes est tenue de se prononcer sur les comptes d'emploi de fonds de comptables extraordinaires dans le délai de six mois, à dater du jour de la production des pièces et d'apurer le compte avant l'expiration de l'année.

Art. 10.

Toutes dispositions contraires à la présente loi sont révoquées.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du

Nr. 14.

136

den soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 9. Januar 1852.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 9 janvier 1852.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire du Roi pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,  
N. METZ.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 17. Februar 1852.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 17 février 1852.

L'Administrateur-général des finances,  
N. METZ.